

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票的提案

STATE PROPOSITIONS

州提案

1

AUTHORIZES BONDS TO FUND SPECIFIED HOUSING ASSISTANCE PROGRAMS. LEGISLATIVE STATUTE.

Authorizes \$4 billion in general obligation bonds for existing affordable housing programs for low-income residents, veterans, farmworkers, manufactured and mobile homes, infill, and transit-oriented housing. Fiscal Impact: Increased state costs to repay bonds averaging about \$170 million annually over the next 35 years.

授權發行債券資助指定的住房援助計畫。州議會法規。授權為低收入居民、退伍軍人、農場工人、活動和移動房屋、內填房屋和交通導向住房提供40億美元的一般義務債券，用於現有的經濟適用住房計畫。財政影響：州政府的年度債券償還開支平均增加約1.7億美元，為期35年。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

2

AUTHORIZES BONDS TO FUND EXISTING HOUSING PROGRAM FOR INDIVIDUALS WITH MENTAL ILLNESS. LEGISLATIVE STATUTE.

Amends Mental Health Services Act to fund No Place Like Home Program, which finances housing for individuals with mental illness. Ratifies existing law establishing the No Place Like Home Program. Fiscal Impact: Allows the state to use up to \$140 million per year of county mental health funds to repay up to \$2 billion in bonds. These bonds would fund housing for those with mental illness who are homeless.

批准發行債券以資助面向患有精神疾病的個人的現有住房計畫。州議會法規。修訂精神健康服務法（Mental Health Services Act），以旨在向患有精神疾病的個人提供住房補助的無處勝家計畫（No Place Like Home Program）提供資金。正式批准旨在籌建無處勝家計畫的現行法律。財政影響：允許州政府每年劃撥高達1.4億美元的郡精神健康基金來償還高達20億美元的債券。此等債券將為無家可歸且患有精神疾病的個人提供住房資助。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

3

AUTHORIZES BONDS TO FUND PROJECTS FOR WATER SUPPLY AND QUALITY, WATERSHED, FISH, WILDLIFE, WATER CONVEYANCE, AND GROUNDWATER SUSTAINABILITY AND STORAGE. INITIATIVE STATUTE.

Authorizes \$8.877 billion in state general obligation bonds for various infrastructure projects. Fiscal Impact: Increased state costs to repay bonds averaging \$430 million per year over 40 years. Local government savings for water-related projects, likely averaging a couple hundred million dollars annually over the next few decades.

批准發行債券以資助供水和水質、流域、魚類、野生動物、輸水、地下水可持續性和儲存專案。動議法規。批准88.77億美元的州一般義務債券以開展各種基礎設施項目。財政影響：州政府的年度債券償還開支平均增加約4.3億美元，為期40年。在未來數十年，地方政府在水資源相關計畫方面，可能每年節省平均數億美元。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

4

AUTHORIZES BONDS FUNDING CONSTRUCTION AT HOSPITALS PROVIDING CHILDREN'S HEALTH CARE. INITIATIVE STATUTE.

Authorizes \$1.5 billion in bonds, to be repaid from state's General Fund, to fund grants for construction, expansion, renovation, and equipping of qualifying children's hospitals. Fiscal Impact: Increased state costs to repay bonds averaging about \$80 million annually over the next 35 years.

向提供兒童醫療保健的醫院授予債券融資建設權限。動議法規。批准發行15億美元債券用於資助合資格兒童醫院的建設、擴建、改造和裝備，此等債券透過州一般基金償還。財政影響：州政府的年度債券償還開支平均增加約8,000萬美元，為期35年。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

5

CHANGES REQUIREMENTS FOR CERTAIN PROPERTY OWNERS TO TRANSFER THEIR PROPERTY TAX BASE TO REPLACEMENT PROPERTY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.

Removes certain transfer requirements for homeowners over 55, severely disabled homeowners, and contaminated or disaster-destroyed property. Fiscal Impact: Schools and local governments each would lose over \$100 million in annual property taxes early on, growing to about \$1 billion per year. Similar increase in state costs to backfill school property tax losses.

變更對某些房產所有者轉讓其房產稅甚至重置房產的要求。憲法修正案和法規動議。取消對55歲以上房主、嚴重殘障房主以及受污染或遭災害損毀房產的某些轉移要求。財政影響：學校和地方政府每年將各自損失超過1億美元的年度房產稅，每年損失增加到10億美元左右。州政府須劃撥相應資金以填補學校房產稅損失。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

6

ELIMINATES CERTAIN ROAD REPAIR AND TRANSPORTATION FUNDING. REQUIRES CERTAIN FUEL TAXES AND VEHICLE FEES BE APPROVED BY THE ELECTORATE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.

Repeals a 2017 transportation law's taxes and fees designated for road repairs and public transportation. Fiscal Impact: Reduced ongoing revenues of \$5.1 billion from state fuel and vehicle taxes that mainly would have paid for highway and road maintenance and repairs, as well as transit programs.

取消某些道路維修和運輸資金。要求選民批准某些燃料稅和車輛費用。憲法修正案動議。廢除2017年運輸法規定的道路維修和公共交通稅費及其他費用。財政影響：州燃料和車輛稅帶來的持續收入減少51億美元，此等收入原本主要用於支付公路和道路維護和維修費用以及運輸計畫。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

7

CONFORMS CALIFORNIA DAYLIGHT SAVING TIME TO FEDERAL LAW. ALLOWS LEGISLATURE TO CHANGE DAYLIGHT SAVING TIME PERIOD. LEGISLATIVE STATUTE.

Gives Legislature ability to change daylight saving time period by two-thirds vote, if changes are consistent with federal law. Fiscal Impact: This measure has no direct fiscal effect because changes to daylight saving time would depend on future actions by the Legislature and potentially the federal government.

符合聯邦法律對 CALIFORNIA 夏令時的規定。允許州議會更改夏令時持續時間。州議會法規。如果更改符合聯邦法律，並且通過三分之二的投票，則州議會可以更改夏令時。財政影響：該議案不會產生直接的財政影響，因為夏令時的更改將取決於州議會和聯邦政府可能採取的未來的舉措。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票



OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2018

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino
Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

Esta boleta está disponible en español

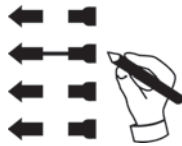
Por correo: llame al (415) 554-4366
En persona: pregunte a un trabajador electoral

正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2018年11月6日

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**選民指示：**

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**提交選民投票的提案****STATE PROPOSITIONS****州提案****8**

REGULATES AMOUNTS OUTPATIENT KIDNEY DIALYSIS CLINICS CHARGE FOR DIALYSIS TREATMENT. INITIATIVE STATUTE. Requires rebates and penalties if charges exceed limit. Requires annual reporting to the state. Prohibits clinics from refusing to treat patients based on payment source. Fiscal Impact: Overall annual effect on state and local governments ranging from net positive impact in the low tens of millions of dollars to net negative impact in the tens of millions of dollars.

規範腎透析診所對透析治療的門診收費。動議法規。如果收費超過限額，則要求退款和罰款。需要向州進行年度報告。禁止診所根據付款來源而拒絕治療患者。財政影響：對州和地方政府的總體年度影響，從數千萬美元的低位淨值正面效益到數千萬美元的淨值負面效益不等。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

9

Proposition 9 was removed from the ballot by order of the California Supreme Court.
由於California最高法院命令，提案9已在選票上移除。

10

EXPANDS LOCAL GOVERNMENTS' AUTHORITY TO ENACT RENT CONTROL ON RESIDENTIAL PROPERTY. INITIATIVE STATUTE. Repeals state law that currently restricts the scope of rent-control policies that cities and other local jurisdictions may impose on residential property. Fiscal Impact: Potential net reduction in state and local revenues of tens of millions of dollars per year in the long term. Depending on actions by local communities, revenue losses could be less or considerably more.

擴大地方政府制定住宅物業租金管制法律的權限。動議法規。廢除當前旨在限制城市及其他地方管轄區域的住宅房產租金管制政策之範圍的州法律。財政影響：長遠看來，每年州和地方收入可能淨減少數千萬美元。收入損失幅度可能更小或顯著擴大，視當地社區所採取的行動而定。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

11

REQUIRES PRIVATE-SECTOR EMERGENCY AMBULANCE EMPLOYEES TO REMAIN ON-CALL DURING WORK BREAKS. ELIMINATES CERTAIN EMPLOYER LIABILITY. INITIATIVE STATUTE. Law entitling hourly employees to breaks without being on-call would not apply to private-sector ambulance employees. Fiscal Impact: Likely fiscal benefit to local governments (in the form of lower costs and higher revenues), potentially in the tens of millions of dollars each year.

要求私營緊急救護車僱員在工作休息期間保持待命狀態。免除僱主的某些責任。動議法規。法律規定小時工在休息時無需待命的規定，不適用於私營救護車僱員。財政影響：可能（以降低成本並且增加收入的形式）為地方政府帶來每年可能達到數千萬美元的財政收益。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

12

ESTABLISHES NEW STANDARDS FOR CONFINEMENT OF SPECIFIED FARM ANIMALS; BANS SALE OF NONCOMPLYING PRODUCTS. INITIATIVE STATUTE. Establishes minimum requirements for confining certain farm animals. Prohibits sales of meat and egg products from animals confined in noncomplying manner. Fiscal Impact: Potential decrease in state income tax revenues from farm businesses, likely not more than several million dollars annually. State costs up to \$10 million annually to enforce the measure.

制定指定農場動物圈養限制條件之新標準；禁止銷售圈養條件不合規的動物製品。動議法規。明確某些農場動物的最低圈養要求。禁止銷售圈養模式不合規的動物的肉和蛋製品。財政影響：州獲得的農場業所得稅收入可能減少，每年損失可能不超過數百萬美元。州每年為實施此措施支出高達1000萬美元。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←